

上海市
英语口语基础能力证书
考试大纲 (2005年版)

(附考试样题及答案)

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会 编
上海市高校浦东继续教育中心



上海外语教育出版社

15.9
60
06853

上海市英语口语基础能力证书考试大纲
(2005 年版)
(附考试样题及答案)

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会 编
上海市高校浦东继续教育中心

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海市英语口译基础能力证书考试大纲:2005年版 / 上海市
外语口译岗位资格证书考试委员会, 上海市高校浦东继续教
育中心编. —上海: 上海外语教育出版社, 2005

ISBN 7-81095-591-8

I. 上… II. ①上… ②上… III. 英语-口译-资格
考试-考试大纲 IV. H315.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 012802 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴 狄

印 刷: 上海市印刷三厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/32 印张 1.375 字数 28 千字
版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-591-8 / G · 320

定 价: 3.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

上个世纪九十年代,上海市政府为了加紧培养人才,在全市范围内推出了紧缺人才培训工程,并成立了上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室,外语口译岗位资格证书便是其中的一个重要项目。该项目旨在为国家机关、企事业、公司、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译和同声翻译人才。从1995年开始,高级英语口译资格证书考试开始正式实施,并受到了社会上的广泛好评;1997年,与之配套的中级英语口译资格证书考试开始实施,也取得了极大的成功。随着该考试和培训项目的日趋成熟与完善,参与考试和培训的人数也大幅度增长。针对这一情况,为了使这个项目能成为一个系统的整体,上海外国语大学继续教育学院(原成人教育学院)受上海市高校浦东继续教育中心委托,经过一年多时间的准备,于2001年正式开始实施口译基础能力证书考试,并把《上海市英语口译基础能力证书》纳入上海市英语口译岗位资格证书培训系统工程之中。凡获得《上海市英语口译基础能力证书》者均应具有较好的口语水平和基本口译知识与技能,可以达到英语专业基础段听说与口译所要求具备的能力。同时,口译基础能力培训与考试为学员参加中高级口译资格证书的培训与考试打下一个扎实的基础,并能满足一大批英语听说及口译能力相对薄弱而又希望继续进修的学

员的需要。口译基础能力项目无论是培训还是考试都十分重视对学员口头表达能力的培养；三本教材即口语、听力、口译均以提高学生的听说能力为重点，着重培养学生实际应用英语的能力，以克服长期以来英语学员中，特别是初、中级学员中存在的“哑巴”英语现象。

《上海市英语口译基础能力证书考试大纲》(2005 年版)由上海外国语大学继续教育学院(原成人教育学院)组织编写，参加人员有：齐伟钧、孙万彪、罗杏焕、吴建国、贾丹、曹磊、赵蓉等。对于参加大纲编写工作的全体人员，以及对大纲编写工作给予帮助和指导的教师和各界人士，对审定出版大纲的专家和同行，我们表示衷心的感谢。

编者

2005.1

目 录

一、上海市英语口译基础能力证书考试大纲.....	1
二、上海市英语口译基础能力证书听力考试样题.....	7
三、上海市英语口译基础能力证书口译考试样题	15
四、上海市英语口译基础能力证书听力考试样题答案 ...	20
五、上海市英语口译基础能力证书口译考试样题答案 ...	22
六、上海市英语口译基础能力证书听力考试录音文字稿	24
七、上海市英语口译基础能力证书口译考试录音文字稿	32

一、上海市英语口译基础能力证书考试大纲

(修订稿)

总则

《上海市英语口译基础能力证书》是经上海市紧缺人才培养工程联席会议办公室审核、确认的上海市英语口译岗位资格证书配套培训项目之一。

英语口译岗位资格证书培训旨在为国家机关、企事业单位、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译和同声翻译人才。

凡获得《上海市英语口译基础能力证书》者均具有较好的口语水平和基本口译知识与技能,经过进一步深造,可以达到英语中级口译资格证书所要求具备的能力,即独立从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游、外贸业务洽谈翻译等工作。

根据上述目标和要求,本《考试大纲》规定了以下原则和考试内容。

一、考试目的:

本考试的目的是根据大纲要求,检查考生是否具备本大纲所规定的各项语言技能。凡通过上海市英语口译基础能力证书考试(含笔试和口试)的考生,可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市组织部、上海市人事局统一印制的《上海市英语口译基础能力证书》。

二、考试性质范围:

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试。考试分为笔试与口试两个部分。笔试部分以听力考试的形式举行;口试包括口语和口译两部分。

三、考试时间与命题:

上海市英语口译基础能力证书考试每年举行两次,分别于四月和十月举行。由上海市英语口译岗位资格证书考试委员会负责命题与实施。

四、考试形式:

本考试根据口译特点,以测试应试者的口译水平为主要目标,从听、说、译等几个方面对考生的语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取客观试题与主观试题相结合、单项技能测试与综合技能测试相结合的形式。

五、考试内容:

本考试分为两个部分。第一部分为笔试,以听力形式举行,考试时间为40分钟;第二部分为口试(含口语和口译),考试时间为口语10分钟(其中准备时间为6分钟,考试时间为4分钟),口译15分钟。总考试时间为65分钟。

1. 听力

听力测试项目包括:听写、听力理解和听译。

1—A、听写

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写

出试题中的空缺部分。

(2) 题型

本部分为主观试题。听写文字内容长度为 300 词左右,录音播放两遍。语速为每分钟 120 词左右。试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写,填写部分的词语、短语长度以 3 个词为限。听写内容播放两遍后有 2—3 分钟的间隙供考生填写。

(3) 测试目的

测试学生的听力理解、短时记忆及笔录能力。

(4) 选材原则

(a) 题材广泛,体裁多样;与日常生活、工作紧密联系;体现时代性和实用性。

(b) 听写内容的语言难度和词汇量应适中。

1—B、听力理解

(1) 测试要求

(a) 能逐句理解、听懂说话者的主要意思。

(b) 能听懂交际场合中各种英语会话和讲话。

(2) 题型

本部分测试分两种形式,第一种为单句选择题,第二种为对话选择题。每一单句或对话后有 15—18 秒间隙。要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。录音语速为每分钟 120 词左右。

(3) 测试目的

测试考生通过听力理解获取信息的能力。

(4) 选材原则

(a) 单句陈述长度为 20 词左右,结构上不超过两个分句。例:主句与从句。

(b) 对话部分选材可以广泛,但难度宜适中。

1—C、听译(英、汉)

(1) 测试要求

要求学生在听懂和理解原话的基础上,译出原话的主要内容。

(2) 题型

本部分为主观试题。听译分为单句和段落两部分。单句长度为 20 词左右,段落为 60 词左右,语速为每分钟 120 词左右。单句和段落均朗读一遍。单句后有 45—60 秒、段落后有 120—180 秒的间隙供考生书写译文。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及翻译能力。

(4) 选材原则

(a) 内容具有多样性,但难度宜适中。

(b) 选用材料应以口语体为主。

2. 口语

(1) 测试要求

要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音语调、措辞与句法、语句的连贯以及表达的流利度。

(2) 题型

可采取以下任何一种或两种:

(a) 短文朗读(长度为 250 词左右)并回答相关的问题。

(b) 按所给题目的要求作命题发言。

(c) 按所给图表或图片及要求进行叙述或发表评论。

(d) 按所给书面短文(长度为 250 词左右)和要求回答问题或发表评论。

(3) 测试目的

测试考生的英语口语表达的基本技能。

(4) 选材原则

口语题目应带有普遍性,为考生所熟悉,也可给出具有争议性的辩论题目。

3. 口译

(1) 测试要求

要求考生掌握英译汉、汉译英的口译基本技能。口译应准确传达原文的思想内容,语音语调基本正确。

(2) 题型

口译为单句翻译和段落翻译。单句翻译为英、汉各5个句子,每句长度在20词左右。每一句英语或汉语后有20—30秒间隙供口译。段落翻译为英、汉各一个段落,分四个句段翻译,每个句段25词左右。每个英语或汉语句段后有20—30秒间隙供口译。

(3) 测试目的

测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。

(4) 选材原则

(a) 口译材料从致辞、讲话、讲座等口语体的文字记录材料选取。

(b) 口译材料的题材应带有普遍性,紧扣社会、时代与日常生活内容,但深度与难度宜适中。

4. 听力部分考试项目一览表

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重
I	1—20	听写	主观题	20	30	30%

(续表)

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重
II	1—20	听力理解				
		A 单句	客观题	10	20	40%
		B 对话	客观题	10	20	
III	1—8	听译				
		A 句子	主观题	5	15	30%
		B 段落	主观题	3	15	
合计				48	100	100%

5. 口试部分考试项目一览表

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重
I	1	短文朗读	主观题	1	15	15%
II	2	口语	主观题	1	15	15%
III	1—12	口译	主观题	12	70	70%
合计				14	100	100%

二、上海市英语口语译基础能力证书听力考试样题

Part A: Spot Dictation

Directions: *In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage TWICE. Now let us begin Part A with Spot Dictation.*

Society has always been competitive, _____ (1) among human beings, but also among animals and _____ (2), but in this century life is perhaps more competitive than in any _____ (3) era. We are taught, almost from birth, to compare _____ (4) in mind and body with people around us. Even as children we _____ (5) intent on showing that we are not merely different from our fellows but in some way _____ (6) them. School life is an eternal competition; _____ (7) each child tries to prove that he is more intelligent than the next child, and every term marks are _____ (8) to find the best as well as the worst child _____ (9). On the sports field the process continues; the child now _____ (10) to

demonstrate that he is faster, stronger or more skillful than his _____ (11).

Our jobs, our possessions and even the areas in which we _____ (12) become a matter of competition. We _____ (13) that our jobs and possessions are somehow _____ (14) or more desirable than other people's, and we _____ (15) that our country, town or _____ (16) is the best, the biggest, the most _____ (17) or the most civilized in the world. Are we _____ (18) in proving our superiority, or is it that we take a _____ (19) in proving that some poor fellow being is _____ (20) to us?

Part B: Listening Comprehension

I. Statements

Directions: *In this part of the test, you will hear 10 short statements. These statements will be spoken ONLY ONCE, and you will not find them written on the paper; so you must listen carefully. When you hear a statement, read the answer choices and decide which one is closest in meaning to the statement you have heard. Then write the letter of the answer you have chosen in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Now let us begin Statements with question number 1.*

1. A. The speaker is asking someone to turn on the air-conditioner.

- B. The speaker is going to turn on the air-conditioner.
 - C. This air-conditioner is made in Sweden.
 - D. The air is very fresh on no condition.
- 2.
- A. Only Britt arrived at the airport five minutes ago.
 - B. If Britt arrived at the airport, there would be more time.
 - C. Britt must have missed something because of his late arrival.
 - D. Britt could only reach the airport within five minutes.
- 3.
- A. Her bag was in the corner and the police found it.
 - B. She presented a bag full of money to the police.
 - C. There's some money and a cup in the bag lying in the corner.
 - D. She was handing a bag to a policeman who stood in the corner.
- 4.
- A. Some residents bought the books about Christmas.
 - B. All the residents had arrived at the hotel before Christmas.
 - C. Some residents didn't reserve the rooms until after Christmas.
 - D. It's not required all the residents reserve before Christmas.

5. A. Is there an extra room to hold this computer?
B. I need another room to place this computer.
C. Is there enough space to hold another computer?
D. It's wonderful to have a spare room to put into more computers.
6. A. Yesterday afternoon Mr. Dylan got home quite early.
B. Mr. Dylan got home by riding a bike yesterday afternoon.
C. Mr. Dylan got some free time to go back home yesterday afternoon.
D. Someone gave Mr. Dylan a lift home yesterday afternoon.
7. A. Rose told John the truth only after their marriage.
B. John was unwilling to marry Rose because she didn't tell him the truth.
C. Rose didn't marry John because she wasn't willing to reveal the secret.
D. John knew Rose got married even if she didn't tell him the truth.
8. A. Sam is definitely not smart.
B. Sam is quite smart.
C. Sam looks very smart, but actually not.
D. Sam wears very smart suit.

9. A. His father met with one friend who was named Mr. White.
B. Mr. White met an accident while working with one friend of his father's.
C. His father once worked for Mr. White.
D. One of his father's friends used to work for Mr. White.
10. A. It's not proper time for Mr. Proud to start his business in spite of his adequate fund.
B. Mr. Proud went on business even though it was not warm.
C. Mr. Proud didn't want to go on business because he is rich.
D. It's not Mr. Proud's business whether the season is good or not.

II. Short Conversations

Directions: *In this part, you will hear 10 short conversations between two speakers. At the end of each conversation, a third voice will ask a question about what was said. The conversations and the questions will be spoken **ONLY ONCE**. After you hear a conversation and a question about it, read the four possible answers in your paper and decide which one is the best answer to the question you have heard. Then write the letter of the answer you have chosen in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**. Now*